



香港中文大學崇基學院禮拜堂

主日崇拜程序表



Chung Chi College Chapel The Chinese University of Hong Kong Sunday Service Bulletin

二〇二五年九月十四日
崇拜時間：上午十時三十分
Time: 10:30 a.m., September 14, 2025

第 37 週
Week 37

校牧：
助理校牧：
榮譽助理校牧：
榮譽助理校牧：
經理：
音樂事工助理主任：
高級助理：
高級助理：
高級助理：
職工：

高國雄牧師
林豪恩先生
鄧瑞強博士
李均熊牧師
曾彩霞女士
林芍彬博士
何傑林先生
麥顯揚先生
林瑞芝女士
馮崇柳女士

College Chaplain:
Assistant Chaplain:
Honorary Assistant Chaplain:
Honorary Assistant Chaplain:
Manager:
Assistant Music Ministry Officer:
Senior Assistant:
Senior Assistant:
Senior Assistant:
Janitor:

Rev. KO Kwok Hung Pele
Mr. LAM Ho Yan Walter
Dr. TANG Sui Keung
Rev. LI Kwan Hung Leo
Ms. TSANG Choi Har Clare
Dr. LAM Cheuk Bun Anne
Mr. HO Kit Lam
Mr. MAK Hin Yeung KK
Ms. LAM Sui Chi
Ms. FENG Chong Liu

地址：

香港中文大學崇基學院禮拜堂一樓

Address：

1/F, Chung Chi College Chapel, The Chinese University of Hong Kong

電郵 E-mail：

chaplaincy@cuhk.edu.hk

電話 Phone: 3943 4144

網頁 Home Page：

<https://www.cuhk.edu.hk/ccs/chaplaincy>

傳真 Fax: 2603 5102

YouTube：

崇基學院校牧室 Chung Chi College Chaplain's Office

Facebook：

崇基學院校牧室 Chung Chi Chaplaincy



完整版本 Full Version

本禮拜堂崇拜設有英語及普通話即時傳譯服務，歡迎於接待處借用傳譯耳機。
For English and Putonghua simultaneous interpretation service,
please collect the receiver at the reception counter.

聖靈降臨後第十四主日（綠）

主席：	陳研新女士	管風琴：	林芍彬、鄭恩澤
證道：	高國雄牧師	傳譯：	黃怡（英）劉晶晶（普）
讀經：	孫安奇、胡美紅	司事長：	陳秀娟
	林曉莊、方妙玲	司事：	蔡恩麟、勞顯斯
招待：	陳秀娟		梁叡軒、李嘉雯

預備禮儀

前奏	《前奏曲》--- 維央
Prelude	Préambule --- Vierne
*唱詩	普頌第 12 首《神在聖殿中》
Hymn	HUP # 12 “God Is in His Temple”
祈禱	
Prayer	
宣召	「上帝所要的祭就是憂傷的靈；上帝啊，憂傷痛悔的心，你必不輕看。」（詩篇 51:17）
Call to	“My sacrifice, O God, is a broken spirit; a broken and contrite heart you, God, will not despise.” (Psalm 51:17)
Worship	
問安	啟：願主與你們同在。 Leader: The Lord be with you.
Greeting	應：也與你同在。 Congregation: And also with you.
互相問安	
Sign of	
Peace	

省察心靈

召請	「你們親近上帝，上帝就必親近你們。有罪的人哪，要潔淨你們的手！心懷二意的人哪，要清潔你們的心！」（雅各書 4:8）
Call for	“Come near to God and he will come near to you. Wash your hands, you sinners, and purify your hearts, you double-minded.” (James 4:8)
Reflection	
認罪	普頌第 808 首《上主，垂憐我們》
Confession	HUP # 808 “Lord, Have Mercy upon Us”
赦罪	「我們若認自己的罪，上帝是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。」（約翰一書 1:9）
Absolution	“If we confess our sins, he is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness.” (1 John 1:9)

領受聖道

- *唱詩 普頌第 639 首《仰望羔羊》
Hymn HUP # 639 “My Faith Looks Up to You”
舊約 Old Testament 耶利米書 (Jeremiah) 4:11-12, 22-28
啟應 Responsive Reading 詩篇 (Psalm) 14:1-7
書信 Epistle 提摩太前書 (1 Timothy) 1:12-17
*福音書 Gospel 路加福音 (Luke) 15:1-10
(讀畢)領： 啟：這是上主的話。
Leader: This is the Word of the Lord.
眾和： 應：感謝上主。
Congregation: Thanks be to God.
*榮耀頌 舊普頌 - 封底內頁第三調《榮耀頌》
Gloria Patri Old HUP - Back inner cover, 3rd tune “Gloria Patri”
宣道 1 比 99 更喜樂？
Sermon 1 to 99 Is More Joyful?
*認信 《使徒信經》
Creed “The Apostles’ Creed”

決志委身

- 歡迎及家事分享 Welcome and Announcements
牧禱 為新來港的師生的適應祈禱
Prayer ——主禱文 The Lord’s Prayer
奉獻 「各人要隨本心所酌定的，不要作難、不要勉強，因為捐得樂意的人是上帝所喜愛的。上帝能將各樣的恩惠多多地加給你們，使你們凡事常常充足，能多行各樣善事。」（哥林多後書 9:7-8）
Offertory “Each of you should give what you have decided in your heart to give, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to bless you abundantly, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work.” (2 Corinthians 9:7-8)
唱詩 普頌（1978 年版）第 403 首《奉獻全生歌》（第一節時收奉獻）
Hymn Old HUP # 403 “Take My Life, And Let It Be” (offerings to be collected at Stanza 1)
*獻禮文 普頌第 839 首《獻禮文》
Offertory HUP # 839 “All Things Come from You, O Lord”
Hymn
*唱詩 普頌第 386 首《遵旨做工》
Hymn HUP # 386 “Forth in Your Name, O Lord, I Go”
*差遣祝福 Benediction
*阿們頌 普頌第 884 首《阿們》
Amen HUP # 884 “Amen”
殿樂 《主啊，我們讚美、稱揚祢》--- 謝德曼
Postlude Gott sei gelobet und gebenedeiet --- Scheidemann
*會眾起立 (Stand)

報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜的朋友：請新來賓填寫「來賓留名表」並交回給接待員，以便電郵奉上〈歡迎函件〉。
2. 很高興在禮拜堂與各位會眾一起敬拜主。代表今天現場參加崇拜的肢體，及校牧室全體同工，向透過 YouTube／Facebook／Zoom 電子平台參與崇拜的會眾問安。
3. 兒童主日學消息：2025/26 年度之兒童主日學已於 9 月開課，現歡迎各位主日學之舊生和新生報名參加。

報名連結：<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/mycuform/view.php?id=3618263>

查詢及聯絡：曾彩霞女士 | 電話：3943 4144

電郵：claretsang@cuhk.edu.hk



兒童主日學
報名

本學年，感謝以下老師參與兒童主日學的服侍，教導及帶領小朋友們的靈命成長：陳文茵老師、陳冠恒老師、池綽盈老師、曾文滔老師、蘇昌華老師、曾彩霞老師，願恩主賜智慧及愛心予老師及學生同行！

4. 香港五旬節聖潔會將於本主日（9 月 14 日）下午 3 時，於五旬節聖潔會永光堂大禮堂按立本堂榮譽助理校牧鄧瑞強博士為牧師。校牧室準備了心意卡給主日崇拜會眾表達祝賀，收集後送給鄧博士。
5. ♪「午間心靈綠洲」音樂會♪：歡迎會眾於明日 9 月 15 日下午 1 時 30 分親臨崇基學院禮拜堂欣賞「午間心靈綠洲」音樂會。明日音樂會將會有香港管弦樂團首席樂師為大家帶來「銅管三重奏音樂會」。
6. 豐盛團契將於 9 月 28 日下午 1 時 30 分至 3 時 30 分於禮拜堂地下活動中心舉行聚會，題目為「聖雅各朝聖之路」，由黃偉賢弟兄分享「道在路上」的經歷和思考。歡迎大家參與，無需報名。查詢：abundancefellowship@gmail.com
7. 崇基學院禮拜堂在惡劣天氣下會有以下安排，敬請留意：如在當日上午 8 時 30 分懸掛／發出或預料將在「主日崇拜」時段內懸掛／發出 8 號或以上之颱風警告信號、黑色暴雨警告信號或其他極端情況警告，「主日崇拜」將會取消。若當日上午 8 時 30 分，8 號或以上之颱風警告信號、黑色暴雨警告信號或其他極端情況警告已經取消，「主日崇拜」將如常進行。
8. 【洗禮班】

由於本禮拜堂不是一所教會／堂會 (Church)，而是主要服侍學校相關群體，並在主日提供崇拜聚會的禮拜堂 (Chapel)，所以任何人也不可／應／會擁有崇基禮拜堂的「會籍」，因此不適合直接地進行一般教會／信徒所理解的洗禮。

但在信徒個人成長的屬靈路上，洗禮加入教會理應是必須的，為顧及全人的牧養，本禮拜堂得到崇基學院其中一個支持教會：中華基督教會香港區會支援，並與該會梁發紀念禮拜堂（梁發堂）共同安排為有需要會眾洗禮事宜。

詳情如下：洗禮將於本禮拜堂崇拜內以中華基督教會禮儀進行，由高牧師主禮，梁發堂執事襄禮，洗禮願詞中清楚表示洗禮者加入基督屬天的教會，並同時在地上加入梁發堂成為會友；梁發堂會發出洗禮證及洗禮記念聖經，該堂代表向洗禮者表示接納加入成為該堂會友，往後梁發堂亦會向該會友提供適切的牧養支援。

上課日期、時間及地點：

10 月 12 日至 11 月 30 日（逢主日上午 9 時 15 分至 10 時 15 分） 崇基學院禮拜堂一樓會議室
12 月 28 日（下午 1 時 30 分至 4 時） 中華基督教會梁發紀念禮拜堂（觀塘月華街 34 號）
2026 年 1 月 25 日洗禮日 （洗禮在崇基學院禮拜堂主日崇拜內進行）

歡迎已參與本堂崇拜超過半年，並擬於本年度接受成人水禮或堅信禮（幼年曾在其他教會接受兒童洗禮者）之兄姊填交申請表，如欲帶領子女接受兒童洗禮，請與校牧聯絡。

報名表格：<https://forms.office.com/r/E1wM5DHre7>

洗禮班
網上報名表格



奉獻支持校牧室事工之方法

戶口為 “The Trustees of Chung Chi College”，每次捐款達 HK\$100 或以上者，可按時獲發奉獻收據，以用作申請扣減稅項之用。

（奉獻收據以「月結」方式發出紀錄，如欲轉為「年結」紀錄，請在捐封或電郵上註明「收取年結收據」。查詢：林小姐 | chaplaincy@cuhk.edu.hk）

a. 郵寄劃線支票

支票抬頭：The Trustees of Chung Chi College

請附上資料：奉獻者姓名、聯絡地址和電話

b. 銀行轉賬：櫃員機／網上銀行轉賬**

恒生銀行戶口：283 174 001 001

c. 轉數快 FPS**

轉數快識別碼 (FPS ID)：101793008

d. 信用卡轉賬

透過崇基學院網上連結，進行網上捐獻

網上捐獻



**註：請把「入數紙／銀行電子月結單／轉賬截圖」電郵至 chaplaincy@cuhk.edu.hk，文件上需包括交易日期、參考編號、入賬賬戶（崇基戶口號碼）及奉獻金額。

9 月份（聖靈降臨期主日）崇拜講道主題兼職事表

日期	題目	讀經（經文）	職事	司事
9 月 21 日 (綠)	講題：若果世人不是那麼邪惡…… 講員：鄧瑞強牧師 主席：白耀燦先生	劉潔玲 (耶 8:18-9:1) 羅霈筠 (詩 79:1-9) 韓德志 (提前 2:1-7) (待定) (路 16:1-13)	司琴：林芍彬、鄭恩澤 傳譯：呂惠珊（英） 周德健（普） 招待：陳秀娟	蔡恩麟 勞顯斯 黃銳 雷晴
9 月 28 日 (綠)	講題：在世界崩塌之際買一塊地 講員：林豪恩先生 主席：劉家駒先生	林美蘭 (耶 32:1-3a, 6-15) 顏寶倫 (詩 91:1-6, 14-16) 李富榮 (提前 6:6-19) 廖世豪 (路 16:19-31)	司琴：林芍彬、鄭恩澤 傳譯：梁靜怡（英） 孫安奇（普） 招待：丘美苑	譚偉強 蘇詠芝 鄭詠生 溫芷柔

為保持崇拜期間莊嚴氣氛，嚴禁拍攝或錄影，並請關掉手提電話及其它響鬧裝置；

另外，有需要之家長可陪同幼兒到後座側之新娘房收看現場轉播；

禮拜堂活動中心亦設有 (1) 兒童主日學 (10:30-11:40) 及 (2) 茶會 (崇拜後至 12:30)，歡迎參加。

神在聖殿中

12

God Is in His Temple

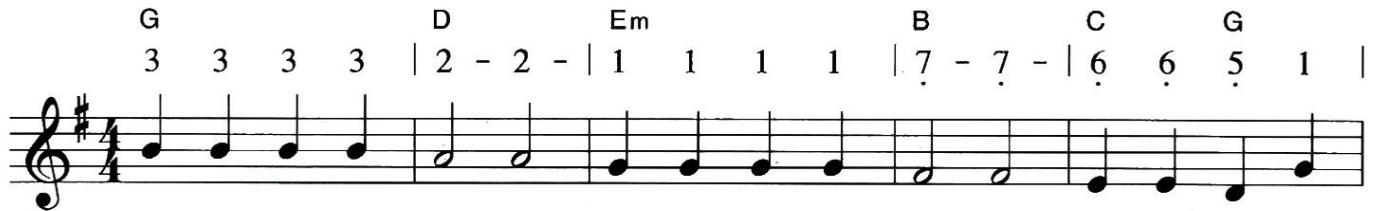
NEANDER

6.6.8.6.6.8.3.3.6.6.

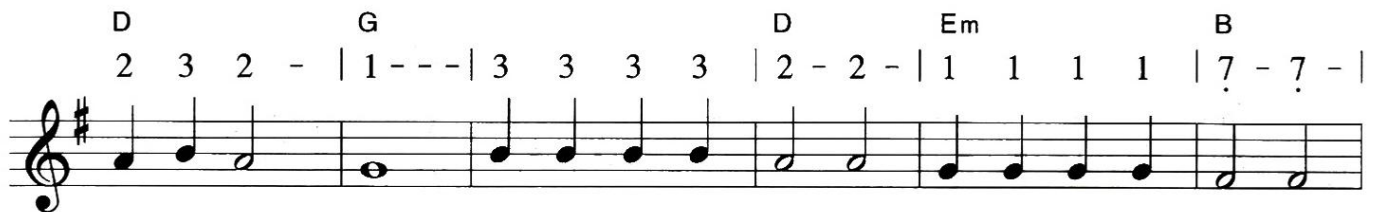
恩頌聖歌 1991, 修 2003

William T. Maston 1854, alt.

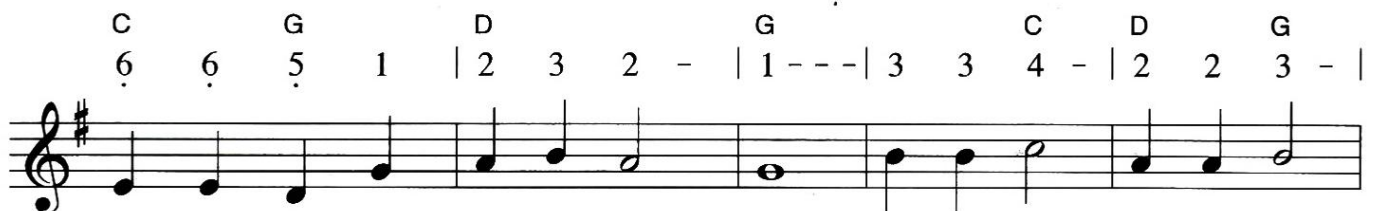
Joachim Neander 1680



1. 上主在祂聖殿，全權全能聖父，我們崇拜，
2. 基督進祂聖殿，我們領受主言，喜樂無盡，
3. 懇求進祢聖殿，仁慈良善聖靈，求以眾心



繞祂足前；謙恭屈膝主前，事奉至聖上主，
信祂聖言；脫離罪惡權柄，憂傷、暗晦盡除，
作祢家園，親居我們心內，不斷工作運行，



頌主憐憫樂施恩典；來呈獻讚美聲，
救主來賜歡欣、光明；來呈獻讚美聲，
感動我們遵祢旨意；到那日獻頌聲，



因祂拯救賜福，今天親臨聖殿。
基督解脫罪難，福，天天親臨聖殿。
基應許美妙，述，歡呼永住聖殿。

上主, 垂憐我們

Lord, Have Mercy upon Us

禮儀文辭

from *The American Lutheran Hymnal*

* 領 / 眾

G D Asus A D Em
1 - - 1 1 - 7 7 6 - - - 7 - - - :|| 1 - - 1

上 主, 求 垂 憐 我 們。 基 督,

A⁷ D Asus A D G Em G/D D G
1 - 7 7 6 - - - 7 - - - :|| 1 - - 1 1 - 1 1 1 - 7 - 1 - - - :||

求 垂 憐 我 們。 上 主, 求 垂 憐 我 們。

* 第一次領唱者讀出或唱出歌詞，第二次會眾同應。

仰望羔羊

My Faith Looks Up to You

OLIVET
6.6.4.6.6.6.4.

劉廷芳 楊蔭瀏合譯 1933

Ray Palmer 1830

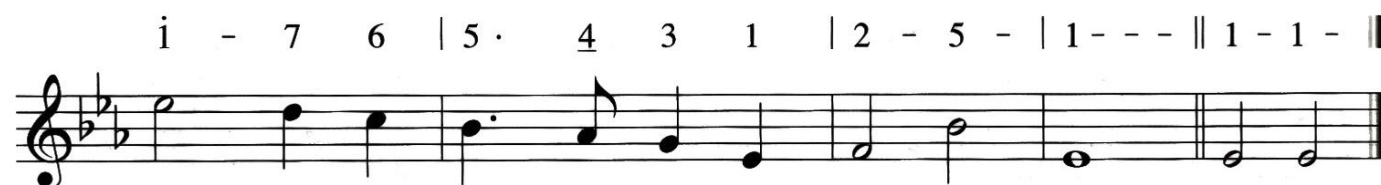
Lowell Mason 1832



1. 我 憑 信 心 仰 望 十 架 犧 牲 羔 羊,
 2. 求 主 賜 我 宏 恩, 壯 我 軟 弱 心 靈,
 3. 我 行 黑 暗 世 程, 憂 我 苦 四 面 相 侵,
 4. 今 生 大 夢 將 醒, 死 亡 寒 流 來 臨,



神 聖 之 主! 求 主 聽 我 禱 告; 將 我 罪 孽 勾 消;
 燃 起 熱 誠; 主 曾 為 我 捨 身, 願 我 愛 主 之 心
 求 作 南 針; 為 我 化 暗 為 明, 為 我 擦 乾 淚 痕,
 將 淹 我 身, 那 時 求 主 施 恩, 消 除 疑 懼 憂 驚,

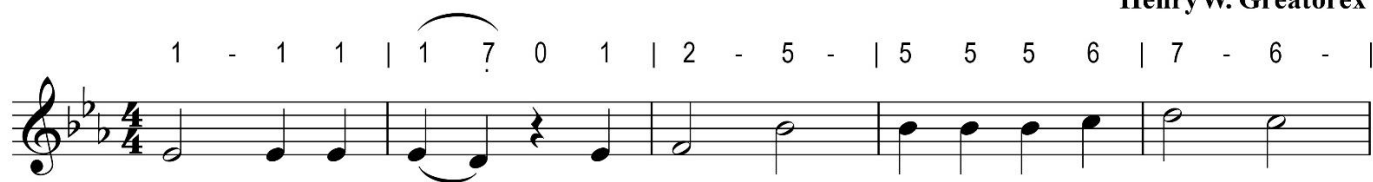


使 我 一 生 自 此 完 全 歸 主。
 清 潔、我 般 切、永 恆、如 火 長 明。
 免 我 迷 失、路 離 主 孤 行。
 仰 主 救 渡 我 靈 安 進 天 庭。 阿 們。

榮耀頌

Gloria Patri

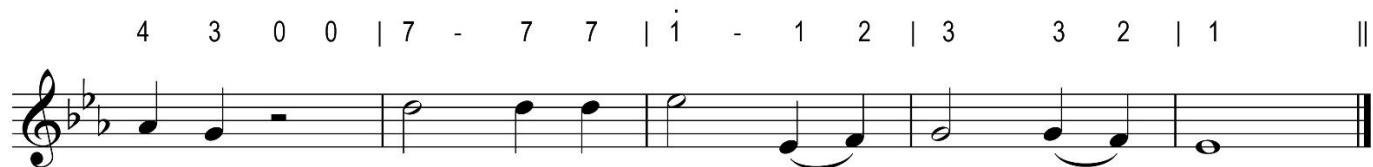
Henry W. Greathorex



但願榮耀，歸於父，子，聖靈，父，子，聖



靈，起初這樣，現在這樣，以後也



這樣，永無窮盡。阿們，阿們。

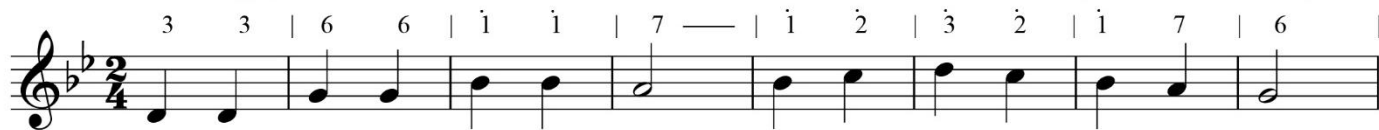
奉獻全生歌

TAKE MY LIFE, AND LET IT BE CONSECRATION (B&G)

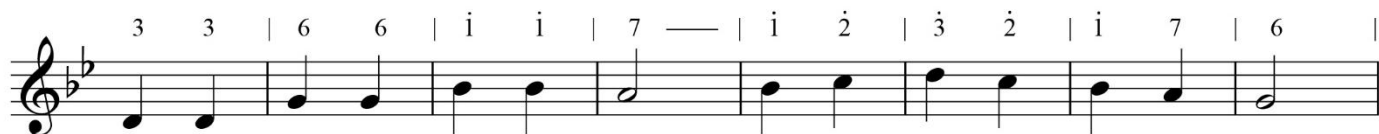
7.7.7.7 with refrain

楊蔭瀏譯, 1934
Frances R. Havergal, 1874

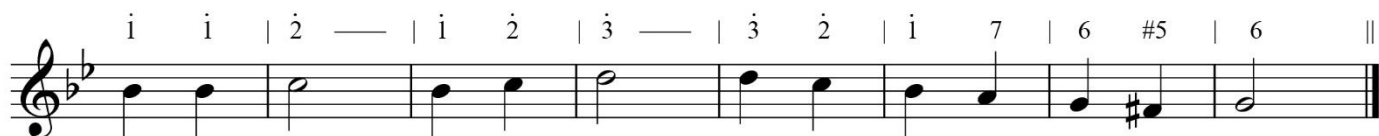
From Blodget and Goodrich's Hymnal



1. 虔	誠	奉	獻	我	全	生,	靜	候	主	命	謹	遵	行;
2. 虔	誠	奉	獻	我	雙	手,	主	愛	驅	使	勤	工	作;
3. 虔	誠	奉	獻	我	歌	喉,	祇	有	歌	詠	君	王	恩;
4. 虔	誠	奉	獻	我	金	銀,	不	為	私	己	留	分	文;
5. 虔	誠	奉	獻	我	志	願,	從	再	堅	持	我	私	意;
6. 虔	誠	奉	獻	我	的	愛,		此	傾	心	愛	我	主;



1. 虔	誠	奉	獻	我	光	陰,	讚	美	歌	聲	永	不	停。
2. 虔	誠	奉	獻	我	雙	足,	奉	命	奔	跑	美	又	速。
3. 虔	誠	奉	獻	我	舌	頭,	時	時	傳	達	主	聲	音。
4. 虔	誠	奉	獻	我	知	識,	聽	主	選	擇	盡	全	心。
5. 虔	誠	奉	獻	我	的	心,	屬	我	堪	為	主	寶	位。
6. 虔	誠	奉	獻	我	自	己,	願	我	萬	事	都	為	主。



全 為 主, 勤 為 主, 歡 然 專 誠 永 為 主。

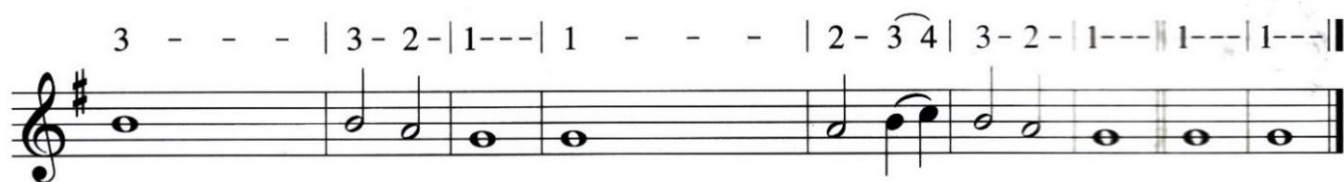
獻 禮 文

839

All Things Come from You, O Lord

歷代志上 29:14

harm. from Ludwig van Beethoven



萬物都是從主而來，我們把從主而來的獻給主。阿們。

遵旨做工

386

Forth in Your Name, O Lord, I Go

CANONBURY
L.M.

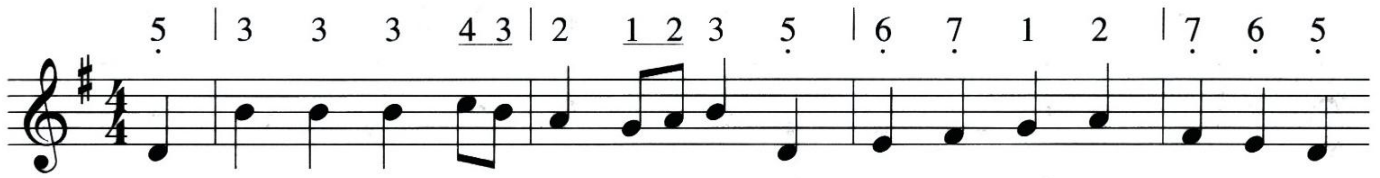
第1-4節 俞恩嗣修 頌主詩集本 1933, 修 2004

第5節 普頌編輯小組譯 2003

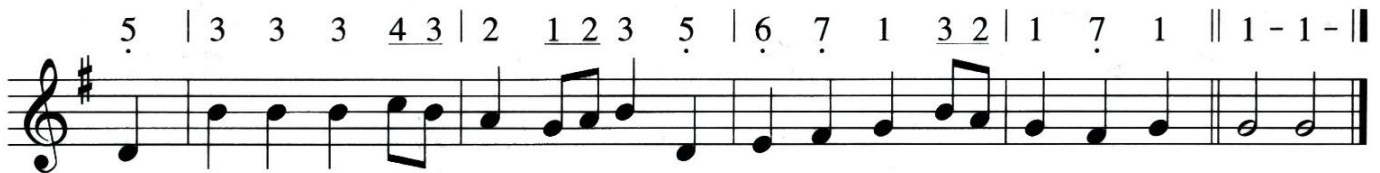
Charles Wesley 1749, alt.

Robert A. Schumann 1839

des. Charles H. Webb



1. 仰 賴 主 名 奮 力 前 奔, 準 備 繼 續 每 天 工 程;
2. 凡 主 聖 智 差 派 事 工, 求 助 完 竣 勤 如 期;
3. 求 主 時 常 在 我 右 邊, 察 驗 我 心 隱 祕 事 情;
4. 助 我 負 主 意 輕 省 的 軛, 警 醒 我 禱 告 每 時 每 刻;
5. 我 願 樂 意 報 効 主 工: 使 用 一 切 主 賜 豐 恩;



凡 我 言 詞、思 想、作 息, 決 意 完 全 遵 照 主 命。
 作 工 之 中 見 主 能 力, 證 主 完 備、美 善 旨 意。
 使 我 遵 命 辛 勤 作 工, 所 得 成 果 恭 敬 獻 呈。
 定 睛 仰 望 永 恆 樂 事 謙 恭 隨 主 步 履, 天 榮 光 大 日。
 塵 世 主 道, 喜 樂 阿 們。

阿 們

884

Amen

Anon.



經文

耶利米書 4:11-12, 22-28

11 那時，必有話對這百姓和耶路撒冷說：「有一陣熱風從曠野淨光的高處向我的眾民颳來，不是為簸揚，也不是為揚淨。12 必有一陣更大的風從這些地方為我颳來；現在我又必發出判語，攻擊他們。」

22 耶和華說：我的百姓愚頑，不認識我；他們是愚昧無知的兒女，有智慧行惡，沒有知識行善。

23 先知說：我觀看地，不料，地是空虛混沌；我觀看天，天也無光。24 我觀看大山，不料，盡都震動，小山也都搖來搖去。25 我觀看，不料，無人；空中的飛鳥也都躲避。26 我觀看，不料，肥田變為荒地；一切城邑在耶和華面前，因他的烈怒都被拆毀。27 耶和華如此說：全地必然荒涼，我卻不毀滅淨盡。28 因此，地要悲哀，在上的天也必黑暗；因為我言已出，我意已定，必不後悔，也不轉意不做。

詩篇 14:1-7 (啟應)

啟 1 愚頑人心裏說：沒有上帝。他們都是邪惡，行了可憎惡的事；沒有一個人行善。

應 2 耶和華從天上垂看世人，要看有明白的沒有，有尋求上帝的沒有。

啟 3 他們都偏離正路，一同變為污穢；並沒有行善的，連一個也沒有。

應 4 作孽的都沒有知識嗎？他們吞吃我的百姓，如同吃飯一樣，並不求告耶和華。

啟 5 他們在那裏大大地害怕，因為上帝在義人的族類中。

應 6 你們叫困苦人的謀算變為羞辱；然而耶和華是他的避難所。

同誦 7 但願以色列的救恩從錫安而出。耶和華救回他被擄的子民那時，雅各要快樂，以色列要歡喜。

提摩太前書 1:12-17

12 我感謝那給我力量的我們主基督耶穌，因他以我有忠心，派我服事他。13 我從前是褻瀆上帝的，逼迫人的，侮慢人的；然而我還蒙了憐憫，因我是不信不明白的時候而做的。14 並且我主的恩是格外豐盛，使我在基督耶穌裏有信心和愛心。15 「基督耶穌降世，為要拯救罪人。」這話是可信的，是十分可佩服的。在罪人中我是個罪魁。16 然而，我蒙了憐憫，是因耶穌基督要在我這罪魁身上顯明他一切的忍耐，給後來信他得永生的人作榜樣。17 但願尊貴、榮耀歸與那不能朽壞、不能看見、永世的君王、獨一的上帝，直到永永遠遠。阿們！

路加福音 15:1-10

1 眾稅吏和罪人都挨近耶穌，要聽他講道。2 法利賽人和文士私下議論說：「這個人接待罪人，又同他們吃飯。」3 耶穌就用比喻說：4 「你們中間誰有一百隻羊失去一隻，不把這九十九隻撇在曠野、去找那失去的羊，直到找著呢？5 找著了，就歡歡喜喜地扛在肩上，回到家裏，6 就請朋友鄰舍來，對他們說：『我失去的羊已經找著了，你們和我一同歡喜吧！』7 我告訴你們，一個罪人悔改，在天上也要這樣為他歡喜，較比為九十九個不用悔改的義人歡喜更大。」

8 「或是一個婦人有十塊錢，若失落一塊，豈不點上燈，打掃屋子，細細地找，直到找著嗎？9 找著了，就請朋友鄰舍來，對他們說：『我失落的那塊錢已經找著了，你們和我一同歡喜吧！』10 我告訴你們，一個罪人悔改，在上帝的使者面前也是這樣為他歡喜。」

使徒信經

我信上帝，全能的父，創造天地的主。
我信我主耶穌基督，上帝獨生的子；
因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，
在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架，
受死，埋葬；降在陰間；第三天從死人中復活；
升天，坐在全能父上帝的右邊；
將來必從那裏降臨，審判活人死人。
我信聖靈；我信聖而公之教會；
我信聖徒相通；我信罪得赦免；
我信身體復活；我信永生。阿們。

主禱文

我們在天上的父：
願人都尊祢的名為聖。
願祢的國降臨；願祢的旨意行在地上，如同行在天上。
我們日用的飲食，今日賜給我們。
免我們的債，如同我們免了人的債。
不叫我們遇見試探；救我們脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們！



上帝啊，我們在祢的殿中想念祢的慈愛。

詩篇 48:9

Within your temple, O God,
we meditate on your unfailing love.

Psalms 48:9